

КУЛЬТУРОЛОГИЯ

УДК 811.111.8: 008.2

А.А. Игнатов, П. Митчелл

КОКНИ УХОДЯЩИЙ: ПОЛОЖЕНИЕ РИФМОВАННОГО СЛЕНГА КОКНИ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ОБЩЕСТВЕ

Исследуется такое лингвокультурное явление, как кокни, т.е. рифмованный сленг, на котором традиционно говорят уроженцы лондонского района Ист-Энд (East End). Прослеживается история развития сленга, рассматриваются основные его черты, а также выявляются особенности его употребления в современной Англии. Делается общий вывод о будущем развитии кокни, о его влиянии на английский язык и англичан.

Ключевые слова: кокни; рифмованный сленг; английский язык; лингвокультурология.

Рифмованный сленг кокни является одним из самых знаменитых сленгов, существующих сегодня в английском языке, ставшим объектом для исследования еще во второй половине XIX в. [1, 2]. Для того чтобы дать определение понятию «рифмованный сленг кокни», прежде всего следует разобраться в том, что же такое кокни, т.е. проанализировать более крупную систему, в которой функционирует объект данного исследования. Цель данной статьи – рассмотреть такое явление, как «рифмованный сленг кокни», привести примеры его употребления, выявить особенности его развития в современной Англии.

Термин «кокни» имеет два значения: он используется для обозначения как людей – уроженцев лондонского района Ист-Энд (East End) и представителей рабочих слоев населения Лондона, так и свойственной им разновидности произношения английского языка [3]. Л.Л. Нелюбин считает, что изначально кокни был языком деревенского населения, который в течение 1700-х гг. вошел в употребление городских жителей [4].

Изначально кокни называли тех, кто был рожден в пределах окрестностей, где был слышен звон колоколов лондонской церкви Сент-Мэри-ле-Боу (St Mary-le-Bow), которая находится на улице Чипсайд на севере Лондона. Как правило, это были рабочие, ремесленники, кораблестроители, продавцы и пр. [5]. Однако термин «кокни» также используется и для обозначения людей, рожденных за пределами данной территории, так как они имеют так называемый акцент кокни. В наши дни акцент кокни можно услышать даже в центральных частях Лондона, хотя наиболее широко он распространен в небольших городках вблизи столицы, на ее окраинах, а также по всей юго-восточной Англии, в таких графствах, как Бедфордшир (г. Лутон и Лейтон) и в Эссекс (г. Ромфорд) [6].

Для диалекта кокни характерны особое произношение, неправильность речи, а также рифмованный сленг. Приведем типичные особенности речи кокни:

1. Пропуск звука [h]. Например, «not 'alf» вместо «not half».
2. Использование «ain't» вместо «isn't» или «am not».
3. Произношение звука [θ] как [f] (например, «faas'nd» вместо «thousand») и [ð] как [v] (например, «boveg» вместо «bother»).
4. Превращение [aʊ] в [æ:], например, «down» произносится как [dæ:n].

5. Использование рифмованного сленга. Например, «feet» – «plates of meat», вместо «head» – «loaf of bread»; иногда такие словосочетания сокращаются, образуя новое слово: «loaf» вместо «loaf of bread».

6. Использование гортанной смычки ? вместо 't' между гласными или сонантами (если второй из них не ударный): «bottle» = «бо'л».

7. Использование вместо [r] губно-зубного [v], на слух напоминающего [w].

8. Произношение «тёмного» l как гласного: «Millwall» как [miɔwɔ:] «миоуо» [7].

Самым знаменитым наследием диалекта кокни на сегодняшний день является рифмованный сленг кокни, который появился в XVI в. в лондонском Ист-Энде (большой промышленный район к востоку от Сити). Своим происхождением он обязан морякам и военным, проходившим через лондонские доки, цыганам, прибывшим сюда в 1500-х гг., а также выходцам из Ирландии, представителям еврейской общины и всем национальным меньшинствам, составлявшим население Ист-Энда. Кроме того, считается, что в середине XIX в. этот сленг был тайным способом общения уличных торговцев, занимавшихся противозаконной деятельностью, и что такой вид устного общения развился в сложный и зачастую совсем непонятный язык [8].

Несмотря на то что в Англии людей, использующих рифмованный сленг, всегда считали неграмотными, сленг кокни построен настолько хитроумно, что непосвященный человек не смог бы понять даже самую простую фразу, в которой он употребляется. Обычно в речи используются сокращенные варианты выражений кокни. Например, абсолютно нормально прозвучит урезанное выражение от *butcher's hook (look)* – крюк мясника (взгляд), если оно употреблено в контексте какого-либо предложения: *Take a butcher's at that!* – *Взгляни на это!* (вместо *Take a butcher's hook at that!*). А также: *Let's go for a Ruby!* – *Давайте съедем карри!* (вместо *Ruby Murray = curry* – Руби Марри, ирландская певица = карри); *Hello me old China* – *Привет, дружище* (вместо *China and plate = mate* – фарфор и тарелка = друг) [Там же].

Таким образом, феномен кокни заключается в том, что для общения используется код, заменяющий обычное слово целой или сокращенной формой хорошо известной фразы, выражения или даже имени известной личности, которая рифмуется с этим словом.

Приведем следующие примеры [9]:

(1) **Loaf** = loaf of bread = head (голова).

Think! Use your Loaf! – Давай, подумай головой!

(2) **Adam and Eve** = believe (верить).

Would you Adam and Eve it? – Ты бы поверил этому?

(3) **Jimi Hendrix** = appendix (аппендикс).

I just 'ad my Jimi Hendrix taken out! – Мне только что удалили аппендикс!

(4) **Mutt and Jeff** = deaf (глухой).

Are you Mutt and Jeff? I said turn that music down. – Ты оглох что ли? Я же сказал, сделай музыку тише.

(5) **You and Me** = tea (чай).

Would you like a cup of You and Me? – Хочешь чашечку чая?

(6) **Eighteen Pence** = sense (рассудок, здравый смысл).

He hasn't got Eighteen Pence! – Да у него вообще нет мозгов!

(7) **Britney Spears** = beers (пиво).

Let's go for a few Britney Spears! – Пойдем, пивка попьем!

(8) **Cocoa** = say so (agree) соглашаться.

Let's go to the pub! Do you Cocoa? – Пойдем в паб! Ты согласен?

(9) **Apples and Pears** = stairs (лестница).

Get up those Apples and Pears to bed! – Поднимайся-ка по лестнице и в кровать!

Часто в среде истинных носителей кокни одно из слов в измененной фразе вообще опускалось, что делало сленг еще более трудным для восприятия:

(10) **China** = China plate = mate (друг, подруга).

Hello, my old China! – Здорово, дружище!

(11) **Butcher's** = butcher's hook = look (взгляд).

Here! Take a Butcher's at this! – Эй! Взгляни на это!

(12) **Boracic** = Boracic lint = skint (нищий, совсем без денег).

You couldn't lend me five pounds, could you? I'm completely Boracic. – Ты не мог бы одолжить мне пять фунтов? У меня совсем нет денег.

(13) **Bone** = dog and bone = phone (телефон).

I was on the Bone when you knocked at the door. – Я говорил по телефону, когда ты постучал в дверь.

(14) **Plates** = plates of meat = feet (ноги, а точнее ступни).

Get your Plates off my table! – Убери свои ноги с моего стола!

(15) **Mince** = mince pie (традиционное рождественское блюдо) = eye (глаз).

Keep your Mince off my tea! If you're thirsty, you can get another one. – Не смотри на мой чай! Если хочешь пить, налей себе другую чашку!

(16) **Whistle** = whistle and flute = suit (костюм).

How do you like my new Whistle? – Тебе нравится мой новый костюм?

Рифмованный сленг кокни – это постоянно развивающийся язык, его можно услышать на телевидении, увидеть в рекламе и в Интернете. Среди недавних выражений можно привести следующие [8]:

(17) **Becks and Posh** (прозвища футболиста Дэвида Бекхэма и его жены, певицы Виктории) – posh (еда на скорую руку).

(18) **Trevor Sinclair** (темнокожий английский футболист) – nightmare (ночной кошмар).

(19) **Uncle Ted** (американский политик Тед Кеннеди) – bed (кровать).

(20) **No 'ope** (нет надежды) – soap (мыло).

Благодаря таким знаменитым в Великобритании телевизионным программам, как «Steptoe and Son», «Minder», «Porridge», «Only Fools and Horses», кокни приобрел определенную популярность в англоговорящем мире [6]. И.Я. Исакова верно отмечает, что с 1980-х гг. в Великобритании начался резкий рост популярности рифмованного сленга, сопровождавшийся появлением многочисленных новых примеров в повседневной разговорной речи [5]. Предпринимались попытки на национальном уровне пересмотреть стиль языка, используемый подростками и молодыми людьми, стремившимися выделиться и подчеркнуть свою индивидуальность путём изобретения новых идиоматических выражений.

При этом не наблюдается бурного развития рифмованного сленга кокни. Современный сленг кокни имеет тенденцию только рифмовать слова с именами знаменитостей или известных людей. Такими очевидными примерами являются вышеописанные выражения «Jimi Hendrix» (музыкант), «Trevor Sinclair» (футболист), «Uncle Ted» (политик), «Britney Spears» (певица), «Becks and Posh» (футболист и певица). Появляется очень мало выражений с использованием других слов. Единственное такое выражение, которое часто применяется в речи, это «Wind and Kite», означающее «website» [6]. Кроме того, «некоторые англоязычные актёры для комического эффекта используют в своей речи фальшивый акцент, похожий на кокни, который довольно часто называют “мокни” (от англ. mock ‘насмехаться, пародировать’)» [7].

Профессор социолингвистики Университета г. Ланкастер (Великобритания) Пол Керсвилл считает, что кокни исчезнет с улиц Лондона в течение ближайших 30 лет и будет заменен «многокультурным лондонским английским», т.е. смесью кокни, бангладешского и карибского акцентов [10].

Джеймс Опп цитирует заслуженного профессора лингвистики Университета г. Бангор Дэвида Кристала: «Вполне возможно исчезновение сленга кокни, однако его значимость указывает на то, что импульс, заставивший нас рифмовать слова, и по сей день с нами. Я заметил, что до сих пор довольно большое количество людей продолжает придумывать новый рифмованный сленг. Вот пример из сленга последних 2–3 лет: ‘he was wearing his Barack Obamas’, где ‘Barack Obama’ обозначает пижаму» [11].

Таким образом, мы видим, что рифмованный сленг кокни занимает важное место в истории английского языка и культуре жителей Лондона. Без сомнения, кокни оставил глубокий след в английском языке и в умеренной степени продолжает способствовать появлению нового рифмованного сленга. Однако результатом миграции говорящих на кокни из Лондона явилось уменьшение его использования [11]. «Монокультурный» кокни не может существовать в многокультурном Лондоне.

Необходимо учесть тот факт, что некоторые выражения из рифмованного сленга кокни настолько укор-

нились в английском языке, что вряд ли скоро перестанут употребляться.

Тенденция появления и укоренения других «видов» английского языка наблюдается и в других контекстах

[12–14]. Тем не менее, остается вопрос: сможет ли рифмованный сленг кокни продолжать свое существование в случае исчезновения и диалекта «кокни» и его носителей?

ЛИТЕРАТУРА

1. *Hotten J.C.* Cockney. A dictionary of modern slang, cant and vulgar words. London : John Camden Hotten, 1859. 160 p.
2. *Ellis A.J.* English dialects: Their Sounds and Homes. 1890.
3. *Liberman A.* Etymology // Dictionaries. 1996. Vol. 17. P. 29–54.
4. *Нелюбин Л.Л.* Лингвостилистика современного английского языка. М. : Наука, 2007. 128 с.
5. *Исакова И.Я.* Кокни как вариант просторечия в английском языке // Современное иноязычное образование в формировании интеллектуального капитала России : сб. материалов Междунар. молодежной науч.-практ. конф. Чита, 2012. Т. 1. С. 45–49.
6. *Рифмованный сленг кокни.* URL: http://www.cockneyrhymingslang.co.uk/cockney_rhyming_slang (дата обращения: 01.12.2012).
7. *Кокни.* URL: <http://ru.wikipedia.org/wiki/Кокни> (дата обращения: 01.12.2012).
8. *Рифмованный сленг кокни* / Бюро переводов Primavista. URL: www.primavista.ru/rus/articles/sleng_kokni (дата обращения: 01.12.2012).
9. *Гэвин Дж.* Кокни // Обучение за рубежом. 2000. № 4.
10. *Гуменюк Д.В.* Социокультурный аспект сленговых денежных единиц диалекта кокни // Язык и межкультурная коммуникация: современное состояние и перспективы : сб. материалов III Всерос. науч.-практ. междисциплинарной интернет-конференции (25–30 апреля 2011 г.). URL: be.convdocs.org/docs/index-120400.htm/?page=48 (дата обращения: 01.12.2012).
11. *Orr D.* Londoners baffled by Cockney rhyming slang // The Telegraph. 29 марта 2012 г.
12. *Митчелл П.Дж., Зарубин А.Н.* The English language internationally: An introduction to the case of China // Язык и культура : сб. материалов XXII Междунар. науч. конф. Томск : Изд-во ТГУ, 2012. С. 14–20.
13. *Митчелл П.Дж., Зарубин А.Н.* English as the language of a global economy: an overview of Russia and China // Current issues in modern economics: a fresh look and new solutions. Томск : Изд-во ТГУ, 2013. С. 3–7.
14. *Митчелл П.Дж., Зарубин А.Н.* Чинглиш – культурный феномен // Вестник Томского государственного университета. Культурология и искусствоведение. 2013. № 1. С. 69–80.

Статья представлена научной редакцией «Культурология» 24 апреля 2013 г.